

辛伯达航海历险記



2400

文学小丛书

辛伯达航海历险记

——选自《一千〇一夜》——

納訓譯

109



人民文学出版社

一九五九年·北京

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

北京市书刊出版业营业许可出字第 003 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号 1247 字数 39,000 开本 787×1092 纸 $\frac{1}{50}$ 印张 $1\frac{23}{25}$ 插页 2

1959 年 6 月北京第 1 版 1959 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 00001—45000 册

定价 (2) 0.16 元

前 言

《辛伯达航海历险记》是著名的阿拉伯民间故事集《一千零一夜》中的一篇。

《一千零一夜》这本辉煌的巨著，是中世纪阿拉伯文学的代表作品。这部作品的最后完成，虽然晚至16世纪，但至少在10世纪时已初具雏形，而其中许多故事产生的年代，当然更早于10世纪。

《一千零一夜》有一段“序曲”，是大家都知道的：相传古时候有位国王，叫山鲁亚尔，因为皇后不贞，迁怒于所有的女子。他每天要娶一位少女做皇后，第二天早晨就将她处死。天天如此，国内的女子死了无数。宰相的女儿山鲁佐德立志要拯救姊妹们，自己请求去做皇后。她带了妹妹进宫，每天晚上给妹妹讲一个故事，到黎明应当处死她的时候，故事正讲到最高潮。国王想知道下文，于是让她多活一天。如此一直讲了一千零一夜，由

于她的聪明，國王最后赦免了她，正式立她为后。这段“序曲”和書中的其他故事一样，十分优美，都是在阿拉伯世界广泛流传的民間故事。

由于地理环境的关系，古代阿拉伯民族是以經商为主的民族。他們远渡重洋，橫越沙漠，来往于东方和西方之間，不但沟通了各国的經濟，也成了传播各国文化的使者。《一千零一夜》中，就有許多是印度和波斯的故事，而最后成書是在埃及，埃及故事占了相当大的比重。阿拉伯人远涉异邦，遭遇到各种奇特的經歷；浩瀚的沙漠，深不可测的海洋更激发了人們的幻想。这些故事充滿了瑰丽神奇的色采，充分表現了古代人民丰富的想象力，同时也生动地描繪了古代阿拉伯社会的風土人情。

《一千零一夜》在十八世紀初譯成欧洲文字，对欧洲的文学艺术起了很大的影响。我国也早就有过譯本，叫《天方夜譚》。其中許多有名的故事，如《阿拉丁的神灯》、《阿里巴巴和四十大盜》，也早为我国人民所熟悉。这篇《辛伯达航海历险記》选自人民文学出版社出版的《一千零一夜》第二卷。

編 者

“大家要学点文学”，“劳动人民应是文化的主人”，这是党的号召。但大家搞社会主义生产大跃进，时间有限；我们为此出版这套“文学小丛书”，选的都是古今中外好作品。字数不多，篇幅不大，随身可带，利用工休时间，很快可以读完。读者从这里不仅可以获得世界文学的知识，而且可增强认识生活的能力，鼓舞大家建设社会主义新生活的热情。



統一書号：10019·1247

定 价： 0.16 元

古代哈里发^①何魯納·拉施德执政时代,巴格达城中住着一个叫辛伯达的脚夫,以搬运糊口,境况窘迫,生活十分貧困。有一天天气炎热,担子很重,累得他大汗直流,疲勞不堪。当时他从一家富商門前經過,便放下担子,坐在門前寬大清洁的石阶上休息納凉。

辛伯达刚坐下去,驀然聞到屋里发散出来的芬芳香味,并听見不絕如縷的絲竹管弦和婉轉的歌唱声。他側耳細听,发现那美妙的音乐声中,还有金絲雀、夜鷺、山鳥、斑鳩、鸚鵡等鳴禽的歌唱声。这种五花八門的声音,激动着他的心弦,他一时兴奋得抑制不住自己,情不自禁地悄然走到門前,伸长脖子向里面窺探。只見里面是一座非常寬大的庭园,堂皇富丽,婢仆成群,那种豪华气象,儼然是王公諸侯的宮室、門第。接着微风送来各种飲食

① 七世紀到十二世紀,阿拉伯帝國的最高統治者的稱號。

的香甜氣味，使他陶醉在享樂的氣氛中，忍不住饒涎欲滴。最後他舉頭望着天空，喃喃地嘆道：“我主！你是創造宇宙的、給人衣食的主宰，你願意給誰，便毫不計較地給誰豐富的衣食。我主！求你饒恕我的過失，接受我的懺悔。我主！你是全能的，為所欲為的，因此沒有人能夠抗拒你的判決和權威。我主！我贊美你，你願意誰富貴，便讓他富貴；你願意誰貧窮，便讓他貧窮；你願意誰高尚，便讓他高尚；你願意誰卑賤，便讓他卑賤。我主！你是唯一的主宰；你多么偉大！多么威嚴！調度多么周全！奴婢中你願意誰，便讓他盡量享受恩惠，就象這所房子的主人，穿絲綢、吃美味，享盡人間的榮華富貴。總之，你掌握着人們的命運，使他們中有的奔波貧困，有的舒適清閑，有的享樂幸運，有的象我一樣，終日勞碌卑賤。”繼而他愁然吟道：

人世間有多少可憐人，
沒有立足的地方，
只能依人籬下偷享庇蔭。
我是他們中的一員，

疲于奔命，
終日出賣勞力，
生活越來越離奇，
壓在肩上的重擔，
總是有增無減。
別人幸福悠閑，
無憂無慮，
從來不會象我這樣生活過一天。
他們豐衣足食，
榮華富貴，
一輩子享樂到底。
誰都是父精母血，
我和他都是一體，
本質上並無差別；
可是彼此間却隔着一條鴻溝，
其距離遠如酒和醋的區別。
我倒不是胡言亂語，
只因你是法官，
希望你公公道道地判決。

脚夫辛伯达吟罢，挑起担子，正要离去的时候，屋里出来一个容貌清秀、体态端正、衣冠华丽的年轻仆人，一把拉住他的手，说道：“我们主人请你，有话对你说；随我进来吧。”

脚夫打算拒绝，不愿进去，但是无法推却，于是放下担子，交给守门的，随仆人进去。只见这座房子巍峨堂皇，富丽无比，洋溢着愉快、庄严的气氛。席上坐着的，似乎都是达官贵人，席间摆着各式各样的果品、美酒和山珍海味。各种花卉的馨香，混着食品的美味，使人陶醉在愉快的气氛里。乐师艺人手持乐器，顺序坐着，准备演奏绝技，一显身手。坐在首席上的是一位须眉皆白的老人，容貌清癯，举止端庄、严肃，一望而知是个养尊处优的享福人。脚夫辛伯达眼看这种情景，吓得目瞪口呆，私下想道：“凭着安拉起誓，这是一座乐园，或者是帝王的宫殿。”于是他毕恭毕敬地问候、祝福他们，并跪下去吻了地面，然后谦逊地低头站在一旁。

主人请他坐在自己身边，亲切地和他谈话，表示欢迎，拿顶好的饮食招待他。脚夫辛伯达念过

安拉的大名，然后吃喝。他吃饱喝够之后，这才说道：“赞美安拉，我吃饱啦！”于是站起来洗了手，然后恭敬地感谢主人。主人对他说：“我们欢迎你，愿你事事如意，大吉大利。你叫什么名字？是做什么事的？”

“我叫辛伯达，是靠搬运糊口的。”

主人听了，微微一笑，说：“你和我同名同姓，我叫航海家辛伯达。不过刚才你在门前吟的那首诗，希望你给我重吟一遍。”

脚夫辛伯达一时感觉惭愧，非常尴尬，腴然回道：“凭着安拉起誓，只因为我疲惫、劳苦、穷困，这才教人寡廉鲜耻，胡言乱语；恳求主人原谅、饶恕吧。”

“现在你成为我的弟兄手足啦，不必害羞，尽管吟吧。因为我听了你在门前吟的那首诗，觉得十分有趣。”

脚夫辛伯达听从主人吩咐，把他的感叹诗重吟一遍。主人听了，既倾慕而又感动。对他说：“脚夫！你要知道：我的生活中有着一段离奇古怪的经历。我将对你叙述我在获得今日这个地位和

享福生活之前的各种遭遇；因为我今天的幸福生活和你所见的这个地位，是从千辛万难，惊险困苦的奋斗中得来的。我曾经七次航海旅行，在旅途中每次遭遇到的颶危，都是惊心动魄，别人想象不到的。总而言之，一切都是生前注定了的，生前注定的事是无法逃避的。”

第一次航海旅行

家父原是生意人，他的买卖很发达，拥有无数财产，生平乐善好施，在当时是有数的富商兼慈善家。他过世时，我还年幼。他留下的遗产中，有现款、房屋田产、货物等，数目很多。我成年后，自己管理财产，尽量过享乐生活，吃山珍海味，穿綾罗綢緞，住高楼大厦，结交酒肉朋友、纨绔子弟，揮金如土，浪费无度。当时我以为我的财产够我生平之用，毫不在意，一直过着揮霍、豪华的生活。

后来我发现自己昏聩，这才恍然大悟，可是为时已晚，自己的环境、情况，早已今非昔比，钱财也

全都花光了。我自顧孑然一身，两手空空，滿腔愁悶、恐怖，眼看就要陷于絕境。这时候我忽然想起先父所談关于圣苏里曼^①的遺訓：“三件事物比其他的三件較好：死日比生日好，活狗比死獅好，坟墓比穷困好。”于是我振奋起来，收检余存的家具、衣物和田产；全部拍卖，总共获得三千金币，作为旅費，决心作长途旅行，到远方去經營、发展。

主意打定了，我便赶着收拾准备，买了貨物和需要的行李，决心由海路出发。于是我和其他的商人一起去到巴索拉，乘船出发，在海中航行了几昼夜，經過許多島嶼。每到一个地方，我們都从事买卖，有时以物易物，海上生活倒很快乐有趣。

有一天路过一个小島，景致非常美丽、可爱，象乐园一般，因此船长吩咐靠岸停泊，抛下鉄錨，架上跳板。旅客們都舍舟登陆，有的搬鍋碗去烧火煮飯；有的从事洗滌，有的去各处欣賞风景。大家吃喝的吃喝，玩耍的玩耍，正在欢欣快乐，流連忘返的时候，船长忽然高声喊道：“旅客們！为了

① 圣苏里曼是傳說中古代阿拉伯的一位先知。

安全起見，你們趕快上船來吧。為了保全生命，你們扔掉物件，立刻回到船上來吧。你們要知道：這不是島，而是漂在水上的一尾大魚。因為日子久了，它身上堆滿沙土，所以長出草木，形成島嶼的樣子。你們在它身上生火煮飯，它感到熱氣，已經動起來了。它一沉下海底，你們全都會淹死的。你們扔掉東西，趕快上船來吧。”

旅客聽了船長的高聲呼喚，爭先恐後，扔掉什物，急急忙忙向船奔去。他們有的趕到船上，有的還來不及上船，那所謂小島已經搖動起來，接着沉了下去，人們全都淹在海里。

我自己也是淹在海里的人。正當危急存亡，快要淹死的時候，幸蒙安拉保佑，我發現身旁漂着一個旅客遺棄的大木托盤，便伸手抓著托盤，伏在上面，兩腳左右擺動，象槳一般，努力和波濤搏鬥，希望漂到船邊，能夠得救。可是船長不顧被淹的旅客，張帆揚長而去。我望著船身漸漸遠去，失望到了極點，相信非葬身魚腹不可了。

在這樣的情況下，我在海中任憑風吹浪打，整整漂流了一天一夜。次日被風浪推到一個荒島上，

我抓着重在水面上的树枝，爬上岸去，两脚被鱼咬得皮破血流。当时我疲弱疼痛得不能动弹，好象立刻就要气绝身死。因此我倒在地上，昏然不省人事。在这样的昏迷状态中，直至次日太阳出来时，才慢慢地苏醒过来；可是两脚又肿又痛，不能行动，只是慢慢匍匐着爬行。

島上有各式各样的野果，还有清泉，我摘野果充饥，喝泉水解渴，安安静静地休息了几天，待精神慢慢恢复过来，体力逐渐充沛，可以自由行动了，才打算寻找出路。于是我折根树枝当拐杖拄着，在海滨漫游，观看各种奇异美丽的景象。

我继续沿海滨漫步，有一天，在很远的地方，发现一个隐约可见的影子，我以为那是野兽，或者是海中的动物，于是怀着好奇心向那个方面走过去，仔细一看，原来是一匹高大的骏马，被人拴在海滨。我走过去，它长嘶一声，吓我一跳。我正打算退走，不想有人从地洞里钻了出来，大吼一声，走到我面前，问道：“你是谁？你从哪儿来？你到这儿来做什么？”

“我是旅客，乘船到海外经营生意，中途遇险，

我和其他一部分旅客落在海中，幸而抓住一个大木盘，在波涛中漂流了一天一夜，才被风浪推到这儿来的。”

听了我的叙述，他伸手牵着我，说道：“跟我来吧。”于是领我去到地窖里，走进一个大厅，请我坐下，拿饮食招待我。当时我饿得要命，狼吞虎咽，饱餐了一顿。继而 he 问起我的身世经历，我就把自己的遭遇从头到尾，详细地叙述一遍。他听了感觉惊奇。我就又说道：“凭着安拉起誓，我的情况和各种遭遇已经告诉你啦，别见怪吧！现在希望你告诉我：你是谁？为什么住在地洞里的这间大厅里？你拴那匹马儿在海滨是什么道理？”

“我们是替国王迈赫勒钟养马的人，分散在岛中的每个地区。每当月明时候，我们选择高大健壮的牝马，把它拴在海滨，然后躲到这个地窖里，静观动静。过一些时候，海马嗅到牝马的气味，跑出海面来引诱牝马，要带它到海里去。可是牝马被拴，无法逃跑，于是互相长嘶，并且踢打、交尾。我们闻声跑出来，大声一吼，吓跑海马；从此牝马受孕，杂交生出来的小马，每匹值一库银子，生得更